

## Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:24

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                             |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Który grzechy nasze sam zaniósł w ciełe Jego na drzewo aby grzechom umarłszy do sprawiedliwości żylibyśmy którego sińcem Jego zostaliście uzdrowieni                                              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | który nasze grzechy* sam zaniósł w swoim ciełe** na drzewo,*** abyśmy jako umarli grzechom**** żyli dla sprawiedliwości,***** którego sińcami zostaliście uleczeni .<br>***** *****1)2)3)4)5)6)7) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | On grzechy nasze Sam wzniośł w ciełe Jego na drzewo, aby grzechom uwięzieni* sprawiedliwości** zaczęlibyśmy żyć; jego sińcem zostaliście uleczeni. <sup>8)9)</sup>                                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Który grzechy nasze sam zaniósł w ciełe Jego na drzewo aby grzechom umarłszy (do) sprawiedliwości żylibyśmy którego sińcem Jego zostaliście uzdrowieni                                            |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | On sam w swoim ciełe zaniósł nasze grzechy na krzyż, abyśmy martwi dla grzechów, żyli dla sprawiedliwości — Jego sińcami zostaliście uleczeni.                                                    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | On nasze grzechy na swoim ciełe poniósł na drzewo, abyśmy obumarłszy grzechom, żyli dla sprawiedliwości; przez jego rany zostaliście uzdrowieni.                                                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Który grzechy nasze na ciełe swoim zaniósł na drzewo, abyśmy obumarłszy grzechom sprawiedliwości żyli, którego sinością uzdrowieni jesteście.                                                     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | który sam na ciełe swym grzechy nasze nosił na drzewie, abyśmy, umarwszy grzechom, żyli sprawiedliwości, którego sinością jesteście uleczeni.                                                     |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | On sam w swoim ciełe poniósł nasze grzechy na drzewo, abyśmy przestali być uczestnikami grzechów, a żyli dla sprawiedliwości - [krwią] Jego ran zostaliście uzdrowieni.                           |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | On grzechy nasze sam na ciełe swoim poniósł na drzewo, abyśmy, obumarłszy grzechom, dla sprawiedliwości żyli; jego sińce uleczyły was.                                                            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | On sam w swoim ciełe poniósł nasze grzechy na drzewo, abyśmy martwi dla grzechu, żyli dla sprawiedliwości. Jego ranami zostaliście uleczeni.                                                      |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | W swoim ciełe poniósł nasze grzechy na drzewo krzyża,                                                                                                                                             |

<sup>1)</sup> <x>520 8:3</x>; <x>580 1:22</x>

<sup>2)</sup> <x>290 53:11-12</x>; <x>650 9:28</x>

<sup>3)</sup> <x>510 5:30</x>; <x>510 10:39</x>; <x>510 13:29</x>

<sup>4)</sup> <x>520 6:2</x>; <x>580 2:20</x>; <x>580 3:3</x>

<sup>5)</sup> <x>520 6:13</x>; <x>550 2:19</x>

<sup>6)</sup> Uleczenie może dotyczyć choroby grzechu (jak w tym przyp.), opętania (<x>490 6:18</x>;<x>490 8:2</x>, 36), słabości ciała (<x>480 6:13</x>; <x>490 6:17</x>); por. <x>470 8:17</x>; <x>660 5:14-16</x>.

<sup>7)</sup> <x>50 32:39</x>; <x>230 103:3</x>; <x>290 53:5</x>; <x>650 12:13</x>; <x>660 5:16</x>

<sup>8)</sup> "grzechom uwięzieni" - sens: odsunąwszy się od grzechów.

<sup>9)</sup> Sens: dla sprawiedliwości.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | abyśmy zerwali z grzechem i żyli sprawiedliwie.<br>Zostaliście bowiem uzdrowieni przez Jego rany!                                                                                           |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | On sam poniósł nasze grzechy w swoim ciełe na drzewo, abyśmy odstąpili od grzechów i żyli dla sprawiedliwości. Jego raną zostaliście uzdrowieni.                                            |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Grzechy nasze zaniósł na własnym ciełe na drzewo krzyża, abyśmy umarli dla grzechów, a żyli dla sprawiedliwości. Jesteście uzdrowieni przez jego rany.                                      |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | On na swoich ramionach wyniósł nasze grzechy na drzewo (krzyża), abyśmy umarłszy dla grzechu żyli dla świętości! Jego to ranami zostaliście uzdrowieni.                                     |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він сам своїм тілом підніс наші гріхи на дерево, щоб ми, вмерши для гріхів, жили для справедливости; Його ж ранами ви одужали.                                                              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | On, na swym ciełe dźwignął na drzewo nasze grzechy, abyśmy odsunęli się od grzechów i będąc uzdrowieni jego śladem uderzenia, mogli żyć dla sprawiedliwości.                                |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | On sam poniósł nasze grzechy w swoim ciełe na pal, abyśmy umarli dla grzechów i żyli dla sprawiedliwości - Jego ranami zostaliście uzdrowieni.                                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | On sam we własnym ciełe zaniósł nasze grzechy na pal, abyśmy skończywszy z grzechami, żyli dla prawości. I "jego pręgami zostaliście uzdrowieni".                                           |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | On sam wziął na siebie ciężar naszych grzechów i zaniósł je na krzyż. Uczynił to, aby uwolnić nas od win i dać nam moc do nowego, prawego życia. To dzięki Jego ranom zostaliście uleczeni! |